



## A NEW COURSE IN READING PALI

### Bài 2.4

#### Đoạn kinh 5 (AN)

Pañcahi, bhikkhave, dhammehi samannāgato bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Katamehi pañcahi?

Assaddho, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Ahiriko, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Anottappī, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Kusīto, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Duppañño, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme

Imehi kho, bhikkhave, pañcahi dhammehi samannāgato bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Pañcahi, bhikkhave, dhammehi samannāgato bhikkhu na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.

Katamehi pañcahi?

Saddho, bhikkhave, bhikkhu na cavati, patiṭṭhāti saddhamme. Hirimā, bhikkhave, bhikkhu na cavati, patiṭṭhāti saddhamme. Ottappī, bhikkhave, bhikkhu na cavati, patiṭṭhāti saddhamme. Akusīto, bhikkhave, bhikkhu na cavati, patiṭṭhāti saddhamme. Paññavā, bhikkhave, bhikkhu na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.

Imehi kho, bhikkhave, pañcahi dhammehi samannāgato bhikkhu na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.

---

#### Từ vựng đoạn kinh 5

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	<b>Pañcahi</b>	5 (Dùng cụ cách số nhiều của pañca)	Tính
2	<b>Bhikkhave</b>	Này các Tỷ Kheo! (Hô cách số nhiều của Bhikkhu)	Danh, nam
3	<b>Dhammo</b>	Pháp	Danh, nam

4	<b>Samannāgata</b>	Có, sở hữu (đi với danh từ ở Dụng cụ cách)	Tính
5	<b>Cavati</b>	Rơi khỏi, trượt khỏi	Động, hiện tại, chủ động
6	<b>Na</b>	Không	Phụ
7	<b>Patitṭhāti</b>	Trụ vững, đứng vững	Động, hiện tại, chủ động
8	<b>Saddhammo</b>	Chánh Pháp	Danh, nam
9	<b>Katama</b>	Cái gì?	Tính từ nghi vấn
10	<b>Asaddha</b>	Không có đức tin	Tính
11	<b>Ahrika</b>	Vô Tàm (Không xấu hổ tội lỗi)	Tính
12	<b>Anottappī</b>	Vô Quý (Không ghê sợ tội lỗi)	Tính, nam
13	<b>Kusīta</b>	Lười biếng	Tính
14	<b>Duppañña</b>	Có liệt tuệ, có trí tuệ kém, trì độn	Tính
15	<b>Imaṃ</b>	Cái đó, đó	Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3
16	<b>Kho</b>	Quả thực, thực sự	Phụ
17	<b>Saddha</b>	Có đức tin	Tính
18	<b>Hirimā</b>	Có Tàm	Tính, nam
19	<b>Ottappī</b>	Có Quý	Tính, nam
20	<b>Akusīta</b>	Không lười biếng	Tính
21	<b>Paññavā</b>	Có trí tuệ	Tính, nam

### Ngữ pháp đoạn kinh 5

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 5
1	NA	NA	NA

### Đoạn kinh 6 (Udn)

Bà Suppavāsā mang thai đến 7 năm không sinh. Sau 7 năm, bà đau đẻ cực nhọc suốt 7 ngày vẫn không sinh được. Bà có lòng tin Tam Bảo nên nhờ chồng đến đánh lễ Đức Phật để Ngài chúc phúc. Sau khi Đức Phật chúc phúc, bà sinh được đứa con trai và đem lòng yêu con vô cùng. Trong buổi lễ trai tăng long trọng tại nhà bà, Đức Phật hỏi bà có muốn sinh thêm 1 đứa con như thế nữa không – tức sinh theo cách đau đớn, vất vả vừa trải qua. Bà đáp rằng bà muốn sinh đến 7 đứa con như thế. Đức Phật nghe xong, bèn nói 2 câu kệ sau:

Asātaṃ sātārūpena, ~ piyarūpena appiyaṃ,  
Dukkhaṃ sukhaṃ rūpena, ~ pamattam-ativattatī” ti

## Từ vựng đoạn kinh 6

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	<b>Sātaṃ</b>	Cái dễ chịu	Danh, trung
2	<b>Rūpaṃ</b>	Hình thức	Danh, trung
3	<b>Piyaṃ</b>	Cái thích ý	Danh, trung
4	<b>Dukkhaṃ</b>	Cái khổ	Danh, trung
5	<b>Sukhaṃ</b>	Cái lạc	Danh, trung
6	<b>Pamattaṃ</b>	Người dễ dãi	Danh, trung
7	<b>Ativattati</b>	Chế ngự, khống chế	Động, hiện tại, chủ động

## Ngữ pháp đoạn kinh 6

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 6
1	<b>Dụng cụ cách</b>	Dụng cụ cách chỉ phương tiện, công cụ	Asātaṃ sātarūpena

## Bài đọc thêm

[1] Na bhuñja hadayaṃ (Erasmus)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt	Từ loại
1	<b>Na</b>	Không	Phụ
2	<b>Bhuñja</b>	Chớ ăn, đừng ăn [ngôi 2, số ít]	Động, hiện tại, mệnh lệnh cách
3	<b>Hadayaṃ</b>	Tim, trái tim, tâm hồn	Danh, trung
Ghi chú ngữ pháp		Pali thường lược bỏ danh từ sở hữu cách chỉ sự sở hữu nếu bối cảnh rõ ràng.  Ví dụ: câu tiếng Việt [Tôi yêu cha của tôi] thường được biểu đạt trong Pali theo dạng [Tôi yêu cha]	
Câu gốc Latin		Cor ne edito	

[2] Na kiñci dukkhataṃ abhabbā khamitū dukkhaṃ (Erasmus)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt	Từ loại
1	<b>Na</b>	Không	Phụ
2	<b>Kiñci</b>	Cái gì đó [chủ cách, số ít, trung tính]	Đại từ phiếm định
3	<b>Dukkhataṃ</b>	Khó hơn [chủ cách, số ít, trung tính]	Tính

		Công thức = [dukkhataram] + [A] = [khổ hơn A], trong đó [A] = [danh từ xuất xứ cách]	
<b>4</b>	<b>Bhabbam</b>	Khả năng  Công thức = [bhabbam] + [động từ nguyên mẫu] = [có thể làm gì đó]	Danh, trung
<b>5</b>	<b>Khamitum</b>	Chịu đựng	Động từ nguyên mẫu
<b>6</b>	<b>Dukkham</b>	Khổ, cái khổ	Danh, trung
Ghi chú ngữ pháp		Na kiñci = không gì	
Câu gốc Latin		<i>Nullum est malum maius quam non posse ferre malum</i>	

[3] Dharantam dhuram upakaroḥi, pajahantam na kudācanam (Erasmus)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt	Từ loại
<b>1</b>	<b>Dharanto</b>	Người mang vác  Công thức = [Dharanto] + [A] = [Người mang vác A], trong đó [A] = [danh từ trực bổ cách]	Danh, nam
<b>2</b>	<b>Dhuram</b>	Gánh nặng	Danh, trung
<b>3</b>	<b>Upakaroḥi</b>	Hãy giúp [ngôi 2, số ít]	Động, hiện tại, mệnh lệnh
<b>4</b>	<b>Pajahanto</b>	Người từ bỏ  Công thức = [Pajahanto] + [A] = [Người từ bỏ A], trong đó [A] = [danh từ trực bổ cách]	Danh, nam
<b>5</b>	<b>Na</b>	Không	Phụ
<b>6</b>	<b>Kudācanam</b>	Lúc nào đó	Trạng
Ghi chú ngữ pháp		[Na kudācanam] = [không bao giờ]	
Câu gốc Latin		<i>Tollenti onus auxiliare deponenti nequaquam</i>	

[4] So na kudācanam nimujjati, yo ubbandhīyati (Ngạn ngữ Anh)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt	Từ loại
<b>1</b>	<b>So</b>	Người ấy, vật ấy [chủ cách, số ít, nam tính]	Đại từ nhân xưng/chi định ngôi 3

2	<b>Na</b>	Không	Phụ
3	<b>Kudācanam</b>	Lúc nào đó	Trạng
4	<b>Nimujjati</b>	Chìm [xuống nước]	Động, hiện tại, chủ động
5	<b>Yo</b>	Người mà, vật mà [chủ cách, số ít, nam tính]	Đại từ quan hệ
6	<b>Ubbandhiyati</b>	Bị treo cổ	Động, hiện tại, bị động
Ghi chú ngữ pháp		[Na kudācanam] = [không bao giờ]	
Câu gốc Latin		<i>He cannot drown who must hang</i>	

[5] Na gaṇemīti hoti gaṇetuye (Ngạn ngữ Anh)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt	Từ loại
1	<b>Na</b>	Không	Phụ
2	<b>Gaṇeti</b>	Quan tâm	Động, hiện tại, chủ động
3	<b>(i)ti</b>	Kí hiệu trích dẫn	Phụ
4	<b>Hoti</b>	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động
5	<b>Gaṇetuye</b>	Quan tâm	Động từ nguyên mẫu
Ghi chú ngữ pháp		<p>(i)ti có một chức năng là đánh dấu một nội dung suy nghĩ, quan điểm, trạng thái...</p> <p>Ví dụ: [suy nghĩ 'làm thiện' là suy nghĩ chân chánh], trong Pali sẽ được biểu đạt theo cách ['làm thiện' là chân chánh] với cặp dấu [''] thay thế bằng [(i)ti] đặt ở cuối câu nói nội dung suy nghĩ, quan điểm... ấy. Tức [Karoti kusalam ti] = [Karoti kusalāti] = ['làm thiện']</p> <p>Khi đã đánh dấu như vậy rồi, thì cụm từ được đánh dấu đó có thể hoạt động như một danh từ - mà không phải biến đuôi như danh từ thông thường.</p> <p>[gaṇemīti] = [gaṇemi] + [(i)ti]</p>	
Câu gốc Anh hiện đại		<i>Don't care was made to care</i>	